

ATENÇÃO: esta é última versão publicada conforme EMENDA 02 ao ITB
Os locais onde houve alterações por meio da EMENDA 01 estão destacados em cor amarela
Os locais onde houve alterações por meio da EMENDA 02 estão destacados na cor azul.

SEÇÃO III: CONDIÇÕES DO CONTRATO

INSTRUMENTO CONTRATUAL

- [Contrato de Construção de Grandes Obras: Instrumento Contratual](#) (em idioma oficial das Nações Unidas)

CONDIÇÕES GERAIS DO CONTRATO

- [Contrato de Construção de Grandes Obras: Condições Gerais do Contrato](#) (em idioma oficial das Nações Unidas)

CONDIÇÕES PARTICULARES DO CONTRATO

Parte 1: Cláusulas Alteradas

As Condições Gerais são alteradas da seguinte maneira (se nada for declarado, nenhuma condição alterada se aplica):

Nº	Nº e Título de Cláusula/Subcláusula	Condição Geral Alterada
1	Cláusula 1 Disposições Gerais, Subcláusula 1.4 Idioma, incisos (a) e (b)	<p>a) O idioma das comunicações será o inglês e/ou o português. (b) Os documentos da contratada deverão ser redigidos em inglês e/ou português. Não obstante o anterior, o idioma dominante do Contrato é o inglês. Caso as comunicações e/ou Documentos da CONTRATADA estejam em inglês e português, a versão em inglês prevalecerá em caso de inconsistência com a versão em português. Comunicações e/ou Documentos da CONTRATADA escritos apenas em português devem ser interpretados de maneira consistente com a versão em inglês do Contrato.</p> <p>(a) The language for communications shall be English and/or Portuguese. (b) The Contractor's Documents shall be written in English and/or Portuguese. Notwithstanding the foregoing, the ruling language of the Contract is English. In case the communications and/or the Contractor's Documents are in English and Portuguese, the English version shall prevail in case of any inconsistencies with the Portuguese version. Communications and/or Contractor's Documents written only in Portuguese are to be interpreted in a manner that is consistent with the English version of the Contract.</p>

2	<p>Cláusula 1 Disposições Gerais, Subcláusulas 1.7 Custódia e Fornecimento de Documentos, inciso (b)</p>	<p>Cada um dos documentos da Contratada ficarão sob a custódia e cuidado da Contratada, a menos que sejam apresentados ao Engenheiro, e até a data que esta apresentação ocorra. A menos que de outra forma indicado no Contrato, a Contratada deverá fornecer ao Engenheiro duas (2) cópias em papel dos documentos da Contratada.</p> <p>Each of the Contractor's Documents shall be in the custody and care of the Contractor, unless and until the submission to the Engineer. Unless otherwise stated in the Contract, the Contractor shall supply to the Engineer two (2) paper copies of the Contractor's Documents.</p>
3	<p>Cláusula 4 Contratada, Subcláusula 4.1 Obrigações Gerais da Contratada, inciso (g) (i)</p>	<p>O inciso (g) (i) se modifica da seguinte forma:</p> <p>(g) Ao preparar os Documentos da Contratada de acordo com a Subcláusula 4.1 (f), a Contratada deverá:</p> <p>(i) Dar ao Engenheiro, para revisão, duas (2) cópias dos Documentos da Contratada, até as datas, ou dentro dos horários, estabelecidos no Contrato ou conforme acordado por escrito entre as Partes ou com o Engenheiro.</p> <p>(g)When preparing the Contractor's Documents in accordance with Sub-Clause 4.1 (f), the Contractor shall:</p> <p>(i) give the Engineer, for Review, two (2) copies of the Contractor's Documents by the dates, or within the times, set out in the Contract or as otherwise agreed in writing between the Parties or with the Engineer.</p>
4	<p>Cláusula 4 Contratada, Subcláusula 4.7 Procedimentos de Saúde e Segurança, inciso (a)</p>	<p>O inciso (a) se modifica da seguinte forma:</p> <p>Dentro de vinte e oito (28) dias da data de Vigência e antes de iniciar quaisquer atividades de construção no Local, a Contratada deverá apresentar ao Engenheiro o Plano de Gerenciamento de Saúde e Segurança que foi especificamente preparado para as Obras, o Local e outros locais (se houver) onde a Contratada pretende executar as Obras conforme definido no item 3.2.E Requisitos de saúde e segurança no trabalho, sociais e ambientais (HSSE) do documento Seção V: Requisitos. Depois disso, sempre que o plano for atualizado ou revisado, uma cópia deverá ser imediatamente submetida ao Engenheiro.</p> <p>Within twenty eight (28) days of the Contract Effective Date and before commencing any construction activities on the Site, the Contractor shall submit to the Engineer the Health and Safety Management Plan which has been specifically prepared for the Works, the Site and other places (if any) where the Contractor intends to execute the Work as set out in document Section V: Requirements, item 3.2. Thereafter, whenever the plan is updated or revised, a copy shall promptly be submitted to the Engineer.</p>
5	<p>Cláusula 4 Contratada, Subcláusula 4.8 Sistemas de Gestão de Qualidade e Verificação de Conformidade, inciso a)</p>	<p>O inciso a) se modifica da seguinte forma:</p> <p>A Contratada deverá preparar e implementar (e deverá assegurar que quaisquer Subcontratados e Subcontratados Nomeados implementem) um SGQ, conforme definido no item 3.2.D Requisitos do Sistema de Gestão da Qualidade do documento Seção V: Requisitos, para demonstrar a</p>

		<p>conformidade com as exigências do Contrato. O SGQ deverá ser especificamente preparado para as Obras e apresentado ao Engenheiro dentro de trinta (30) dias corridos após a assinatura da Ata de início. Posteriormente, sempre que o SGQ for atualizado ou revisado, uma cópia deverá ser imediatamente submetida ao Engenheiro.</p> <p>The Contractor shall prepare and implement (and shall ensure that any Subcontractors and Nominated Subcontractors implement) a QMS, as defined in Section V Requirements item 3.2 D, to demonstrate compliance with the requirements of the Contract. The QMS shall be specifically prepared for the Works and submitted to the Engineer within thirty (30) calendar days after signing the commencement order. Thereafter, whenever the QMS is updated or revised, a copy shall promptly be submitted to the Engineer.</p>
6	Cláusula 4 Contratada, Subcláusula 4.17 Social e Ambiental, inciso a)	<p>O inciso a) se modifica da seguinte forma:</p> <p>Dentro de trinta (30) dias da assinatura da Ata de Início, a Contratada deverá apresentar ao Engenheiro o Plano de Gerenciamento Social e Ambiental que foi especificamente preparado para as Obras para demonstrar a conformidade com as exigências do Contrato o Local e outros locais (se houver) onde a Contratada pretende executar as Obras conforme definido no item 3.2 F do documento Seção V: Requisitos.</p> <p>Within thirty (30) days of signature of the Commencement Order, the Contractor shall submit to the Engineer the Social and Environmental Management Plan which have been specifically prepared for the Works, the Site and other places (if any) where the Contractor intends to execute the Works as defined in item 3.2 of the Section V Requirements.</p>
7	Cláusula 7. Plantas, materiais e mão de obra, Subcláusula 7.4 Testes, inciso (b)	<p>O inciso (b) se modifica da seguinte forma:</p> <p>A Contratada deverá, no máximo noventa (90) dias após a data da assinatura da Ata de Início, apresentar um Plano de Testes para as Obras (incluindo qualquer Seção das Obras) em um formato aceitável para o Engenheiro, que cumpra os requisitos do Contrato, incluindo a Especificação de acordo com o item 3.2B Testes após a conclusão do documento Seção V Requisitos e o SGQ e o Sistema de Verificação de Conformidade de acordo com a Subcláusula 4.8 [Sistemas de Gerenciamento de Qualidade e Verificação de Conformidade], Testes na Conclusão sob a Cláusula 9 [Testes na Conclusão] e o Programa de acordo com a Subcláusula 8.3 [Programa].</p> <p>The Contractor shall, no later than ninety (90) days after the date of signature of the Commencement Order, submit a Testing Plan for the Works (including any Section of the Works) in a format acceptable to the Engineer, that complies with the requirements of the Contract, including the Specification in accordance with Section V Requirements, item 3.2B and the QMS and Compliance Verification System under Sub-Clause 4.8 [Quality Management and Compliance Verification Systems], Tests on Completion</p>

		<p>under Clause 9 [Tests on Completion] and the Programme under Sub-Clause 8.3 [Programme].</p>
8	<p>Cláusula 7. Plantas, materiais e mão de obra, Subcláusula 7.7 Propriedade de Equipamentos e Materiais, inciso a)</p>	<p>O inciso a) se modifica da seguinte forma:</p> <p>Cada item de Planta e Materiais deverá, na medida consistente com as Leis, se tornar propriedade do Contratante livre de Interesses de Segurança e outros ônus:</p> <p>(i) A propriedade dos materiais será transferida mediante sua incorporação nas obras, sujeita à verificação pelo Engenheiro, de acordo com a Subcláusula 8.10 (Pagamento por Planta e Materiais em Caso de Suspensão) e Subcláusula 4.5 (Planta e Materiais Destinados às Obras).</p> <p>(ii) A Propriedade do Equipamento será transferida após a entrega, instalação e certificação de conformidade pelo Contratante, após verificação pelo Engenheiro e alinhamento com o Programa.</p> <p>(iii) Até que a instalação seja concluída, o equipamento e/ou materiais permanecerão como propriedade e responsabilidade do Contratado, independentemente de sua entrega no Local.</p> <p>(iv) A transferência de propriedade ocorrerá somente após verificação pelo Engenheiro, de acordo com as Subcláusulas 8.10 Pagamento por Planta e Materiais em Caso de Suspensão; e 4.5 Planta e Materiais Destinados às Obras] e a emissão de um certificado de conformidade pela Contratante.</p> <p>Each item of Plant and Materials shall, to the extent consistent with Laws, become the property of the Employer free from Security Interests and other encumbrances:</p> <p>(i) Ownership of materials will transfer upon their incorporation into the works, subject to verification by the Engineer, in accordance with Sub-Clause 8.10 (Payment for Plant and Materials in Event of Suspension) and Sub-Clause 4.5 (Plant and Materials Intended for the Works).</p> <p>(ii) Ownership of Equipment will transfer after delivery, installation, and certification of conformity by the Employer, following verification by the Engineer and alignment with the Programme.</p> <p>(iii) Until the installation is completed, the equipment and/or materials shall remain the property and responsibility of the Contractor, regardless of their delivery to the Site.</p> <p>(iv) The transfer of ownership shall only occur after verification by the Engineer, in accordance with Sub-Clauses 8.10 Payment for Plant and Materials in Event of Suspension; and 4.5 Plant and Materials Intended for the Works] and the issuance of a certificate of conformity by the Employer.</p>
9	<p>Cláusula 8 Início, Atrasos e Suspensão, Subcláusula 8.1 Início das Obras, inciso a)</p>	<p>O inciso a) se modifica da seguinte forma:</p> <p>A Contratada iniciará a execução das Obras (incluindo, sem limitação, mobilização e aquisição) imediatamente após a assinatura da Data de Início e deverá prosseguir com as Obras com a devida rapidez e sem demora.</p>

A Ata de Início da Obra deverá ser assinada em um prazo máximo de quarenta e cinco (45) dias corridos contados a partir da “Data de Vigência do Contrato”.

Entre a data de vigência o contrato e a assinatura da ata de início da obra, a Contratado poderá realizar as seguintes atividades:

- Sinalização do local;
- Informes aos beneficiários;
- Solicitações de ligações provisórias (água/energia);
- Treinamentos iniciais e orientações gerais para os trabalhadores da obra;
- Mobilização de equipamentos e materiais;
- Montagem de canteiro de obras e instalação de alojamentos provisórios.
- Limpeza do terreno;
- Fechamento e cercamento do local da obra;
- Instalação das Placas de identificação da obra;
- Levantamentos.

Para fazer os serviços preliminares a Contratada deverá apresentar até dez (10) dias após a data de vigência do contrato) a seguinte documentação:

- Seguro Contra Acidentes de Trabalho (Item 3.10 “Requisitos de Seguro”, da Seção V: Requisitos).
- ART/RRT de execução (Item 3.2H “Permissões e Licenças”, da Seção V: Requisitos).
- Currículos e nomes dos profissionais que compõem a equipe mínima (Item 3.8 “Requisitos de Equipe-Chave” da Seção V: Requisitos)

A contratante terá um prazo de sete (7) dias para realizar a análise da documentação apresentada.

A assinatura da Ata de Início está condicionada à apresentação e aprovação dos documentos obrigatórios listados abaixo (Prazo de até 28 dias após a Data de Vigência do Contrato):

- Licença de início de obra (Alvará de Construção) (Item 3.2H “Permissões e Licenças”, da Seção V: Requisitos).
- Programa de Obra (Item 3.5 “Requisitos do Programa”, da Seção V: Requisitos).
- Seguros (Item 3.10 “Requisitos de Seguro”, da Seção V: Requisitos).
- Plano de Gestão de Saúde e Segurança no Trabalho (HSSE) (Item 3.2E “Requisitos de Saúde e Segurança no Trabalho, Sociais e Ambientais (HSSE)”, da Seção V: Requisitos).

Após a recepção de qualquer documento relativo à lista, o Contratante terá até dezessete (17) dias corridos para a aprovação ou devolução de documentos com observações.

A Ata de Início deve ser entendida como o documento que será elaborado durante a reunião de início, que firmará e aprovará o início das obras.

A reunião de início, por sua vez, deverá ocorrer imediatamente após a aprovação dos documentos obrigatórios para o início da obra, citados acima.

Depois da assinatura de Ata de Início da obra a Contratada deverá apresentar a seguinte documentação nos prazos indicados:

- Plano de Sustentabilidade de obra - Em até quarenta e cinco (45) dias corridos após a assinatura da Ata de início (Item 16 “Descrição das Áreas de Eliminação de Resíduos”, da Seção V: Requisitos);
- Plano de Gestão Social e Ambiental - Em até trinta (30) dias da Ata de início (Item 3.2F “Descrição das áreas de eliminação de resíduos”, da Seção V: Requisitos);
- Plano de testes de funcionamento das instalações e equipamentos - Em até noventa (90) dias corridos após a assinatura da Ata de início (Item 3.2B “Testes Após a Conclusão” da Seção V: Requisitos);
- Plano de prevenção à exploração e abuso sexual e assédio - Em até quarenta e cinco (45) dias corridos após a assinatura da Ata de início (Item 3.2E “Requisitos de Saúde e Segurança no Trabalho, Sociais e Ambientais (HSSE)”, da Seção V: Requisitos);
- Plano de capacitação de operários da obra na operação de equipamentos que exijam treinamento para sua correta operação - Em até trinta (30) dias corridos após a assinatura da Ata de início (Item 3.2M “Requisitos de Capacitação”, da Seção V: Requisitos);
- Sistema de Gerenciamento de Qualidade - Em até trinta (30) dias corridos após a assinatura da Ata de início (Item 3.2D “Requisitos do Sistema de Gestão da Qualidade”, da Seção V: Requisitos).

The Contractor shall commence execution of the Works (including, without limitation, mobilization and procurement) immediately after the date of signature of the commencement order and shall proceed with the Works with due expediency and without delay.

The commencement order shall be signed within a maximum period of forty-five (45) calendar days from “contract effective date”.

Between the contract effective date and the signing of the commencement order, the Contractor may perform the following activities:

- Signalization of the site;
- Information to beneficiaries;
- Requests for temporary connections (water/energy);
- Initial training and general guidance for construction workers;
- Mobilization of equipment and materials;
- Assembly of the construction site and installation of temporary accommodation;
- Cleaning of the land;
- Enclosure and fencing of the construction site;
- Installation of construction site identification signs;
- Surveys.

In order to perform the preliminary services, the Contractor must submit the following documentation within ten (10) days after contract effective date:

- Workers' compensation insurance (Item 3.10 "Insurance Requirements", of Section V: Requirement);
- Execution ART/RRT (Item 3.2H "Permits and Licenses", of Section V: Requirements);
- Resumes and names of the professionals who make up the minimum team (Item 3.8 "Key Personal Requirements" of Section V: Requirements).

The employer will have a period of seven (7) days to analyze the documentation submitted.

The signing of the commencement order is subject to the submission and approval of the mandatory documents listed below (Deadline of up to 28 days after contract effective date):

- Construction Permit (Item 3.2H "Permits and Licenses", of Section V: Requirements).
- Work Program (Item 3.5 "Program Requirements", of Section V: Requirements).
- Insurance (Item 3.10 "Insurance Requirements", of Section V: Requirement).
- Occupational Health and Safety Management Plan (HSSE) (Item 3.2E "Health and safety requirements", of Section V: Requirements).

After receiving any document related to the list, the Employer shall have up to seventeen (17) calendar days to approve or return documents with observations.

The commencement order shall be understood as the document that will be prepared during the commencement meeting, which will sign and approve the commencement of the works.

The commencement meeting, in turn, must take place immediately after the approval of the mandatory documents for the commencement of the work, mentioned above.

After signing the commencement order, the Contractor must submit the following documentation within the indicated deadlines:

- Construction Sustainability Plan - Within forty-five (45) calendar days after signing the commencement order (Item 16 "Description of Waste Disposal Areas", Section V: Requirements).
- Social and Environmental Management Plan - Within thirty (30) days after the commencement order (Item 3.2F "Description of Waste Disposal Areas", Section V: Requirements);
- Operational testing plan for facilities and equipment - Within ninety (90) calendar days after signing the

		<p>commencement order (Item 3.2B “Tests After Completion” of Section V: Requirements);</p> <ul style="list-style-type: none"> - Plan for preventing sexual exploitation, abuse and harassment - Within forty-five (45) calendar days after signing the commencement order (Item 3.2E “Health and safety requirements”, of Section V: Requirements); - Plan for training site workers in the operation of equipment that requires training for its correct operation - Within thirty (30) calendar days after signing the commencement order (Item 3.2M “Training Requirements”, of Section V: Requirements); - Quality Management System - Within thirty (30) calendar days after signing the commencement order (Item 3.2D “Quality Management System Requirements”, of Section V: Requirements).
10	<p>Cláusula 8 Início, Atrasos e Suspensão, Subcláusula 8.3 Programa inciso a)</p>	<p>O inciso a) se modifica da seguinte forma:</p> <p>A Contratada deverá apresentar ao Engenheiro (com cópia para a Contratante) dentro de trinta (30) dias após a data de Vigência do contrato, para Revisão, um programa inicial totalmente detalhado de acordo com o Contrato, para a execução das Obras, detalhando como e quando a Contratada se propõe a executar cada etapa das Obras e cumprindo os requisitos delineados no Cronograma 3.5 [Requisitos do Programa] e as Melhores Práticas da Indústria.</p> <p>(a) The Contractor shall submit to the Engineer (with a copy to the Employer) within thirty (30) days after Contract Effective Date, for review a fully detailed initial programme in accordance to the Contract, for the execution of the Works, detailing how and when the Contractor proposes to carry out each stage of the Works and complying with requirements outlined in Schedule 3.5 [Programme Requirements] and Industry Best Practices.</p>
11	<p>Cláusula 8 Início, Atrasos e Suspensão, Subcláusula 8.10 Pagamento pelos Equipamentos e Materiais em Caso de Suspensão, inciso (a)</p>	<p>O inciso (a) se modifica da seguinte forma:</p> <p>Nos casos em que a entrega ou instalação de instalações e/ou materiais, conforme previsto no programa de trabalho, for afetada por suspensão por um período superior a sessenta (60) dias, o Contratado terá direito ao pagamento equivalente a 60% do valor das instalações e/ou materiais encomendados, desde que:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) As Instalações e/ou Materiais foram programados, de acordo com o Programa, para terem sido concluídos e prontos para entrega no Local durante o período de suspensão; (ii) Fornece prova satisfatória ao Engenheiro de que os itens estão em conformidade com o Contrato; (iii) As Instalações e/ou Materiais são devidamente armazenados e identificados como propriedade do Contratado, quando aplicável, de acordo com as instruções do Engenheiro; (v) As Instalações e/ou Materiais permanecerão sob a responsabilidade, custos e propriedade do Contratado até sua instalação. e

	<p>(v) O Contratado fornece uma garantia financeira, aceitável para o Contratante, equivalente ao valor do pagamento feito sob esta Subcláusula. Esta garantia permanecerá válida até que os itens sejam incorporados às obras ou devolvidos em caso de rescisão do contrato.</p> <p>In cases where the delivery or installation of equipment and/or materials, as provided for in the work program, is affected by suspension for a period exceeding sixty (60) days, the Contractor shall be entitled to payment equivalent to 60% of the value of the equipment and/or materials ordered, provided that:</p> <p>(i) the Plant and/or Materials where scheduled, in accordance with the Programme, to have been completed and ready for delivery to the Site during the suspension period;</p> <p>(ii) It provides satisfactory proof to the Engineer that the items are in compliance with the Contract;</p> <p>(iii) The materials and/or equipment are properly stored and identified as the property of the Contractor, when applicable, in accordance with the Engineer's instructions;</p> <p>(v) The materials and/or equipment shall remain under the responsibility, costs and property of the Contractor until their installation.</p> <p>(v) The Contractor provides a financial guarantee, acceptable to the Employer, equivalent to the amount of the payment made under this Sub-Clause. This guarantee shall remain valid until the items are incorporated into the works or otherwise returned in case of contract termination</p>
<p>12</p> <p>Cláusula 10 Recepção do Contratante, Subcláusula 10.1 Recepção, inciso (a) (iii)</p>	<p>O inciso (a) (iii) se modifica da seguinte forma:</p> <p>Todas as informações a serem fornecidas pela Contratada à Contratante e ao Engenheiro nos termos do Contrato foram fornecidas, inclusive:</p> <ul style="list-style-type: none">• Documentos da Contratada• Duas (2) cópias de todos os registros "as-built" na forma aprovada pelo Engenheiro e documentos relacionados, incluindo um conjunto completo de especificações e desenhos (se houver) a serem preparados pela Contratada ou em seu nome, de acordo com o Contrato.• Resultados de todos os testes realizados de acordo com a Cláusula 9 [Testes após a Conclusão]; e• Manuais de operação e manutenção (se houver) com detalhes suficientes para a Contratante operar, manter, desmontar, remontar, ajustar e reparar esta Seção ou parte das Obras. <p>All information to be provided by the Contractor to the Employer and Engineer under the Contract has been provided including:</p> <ul style="list-style-type: none">• Contractor's Documents;• Two(2) copies of all as-built records in the form approved by the Engineer and related documents including a complete set of specifications and drawings (if any) to be prepared by or on behalf of the Contractor pursuant to the Contract;• Results of all tests performed in accordance with Clause 9 [Tests on Completion]; and

		<ul style="list-style-type: none"> Operation and maintenance manuals (if any) in sufficient detail for the Employer to operate, maintain, dismantle, reassemble, adjust and repair this Section or part of the Works.
13	<p>Cláusula 13 Variações e ajustes, Subcláusula 13.7 Ajustes para mudanças custo, inciso (a)</p>	<p>O inciso (a) se modifica da seguinte forma:</p> <p>O preço do contrato será reajustado anualmente para refletir os aumentos ou reduções nos custos de mão de obra, materiais e demais insumos necessários para a execução da obra.</p> <p>O reajuste será realizado de acordo com o regime estabelecido nesta cláusula. A Contratada não poderá reivindicar qualquer outro tipo de reajuste, nem contestar a representatividade da estrutura de ponderação ou dos índices utilizados para calcular as atualizações dos valores dos certificados mensais.</p> <p>O reajuste será calculado com base no Índice Nacional de Custos da Construção – INCC-M, apurado pela Fundação Getúlio Vargas (FGV). O reajuste será concedido mediante solicitação da Contratada após o transcurso de doze (12) meses, contados a partir da data de assinatura do contrato, tomando como referência o índice do mês anterior à aplicação do reajuste.</p> <p>Nos pedidos de reajuste subsequentes ao primeiro, o intervalo mínimo de doze (12) meses será contado a partir da data de efetivação do reajuste imediatamente anterior.</p> <p>O valor reajustado será aplicado a todas as parcelas subsequentes, exceto aquelas decorrentes de atrasos atribuíveis à Contratada.</p> <p>A atualização do preço do contrato será realizada conforme a seguinte fórmula:</p> $R = V (I - I_0) / I_0$ <p>Onde:</p> <p>R = Valor do reajuste</p> <p>V = Valor (saldo) do contrato na anualidade*</p> <p>I = Índice relativo ao mês de reajustamento</p> <p>I₀ = Índice relativo ao mês de início dos efeitos financeiros</p> <p>*Caso haja atraso na execução da obra sem que haja justificativa superveniente, o reajuste será calculado com base no saldo programado no cronograma original, e não no saldo atual. Isso visa evitar que a Contratada se beneficie de reajustes decorrentes de atrasos imputáveis a ela.</p> <hr/> <p>The contract price will be readjusted annually to reflect the increases or reductions in the cost of labor, materials and other inputs necessary for the execution of the work.</p> <p>The readjustment will be carried out in accordance with the regime established in this clause. The Contractor will not be able to claim any other type of readjustment, without responding to the representativeness of the weighting structure or two indices used to calculate the updated values of the mentioned certificates.</p>

		<p>The readjustment will be calculated based on the National Index of Construction Costs – INCC-M, determined by the Fundação Getúlio Vargas (FGV). The readjustment will be granted by means of a Contract Request after the passage of twelve (12) months, counted from the date of signing of the contract, taking as a reference the index of the month prior to the application of the readjustment.</p> <p>Any readjustment requests subsequent to the first, or minimum interval of twelve (12) months will be counted from the date of effectiveness of the immediately previous readjustment.</p> <p>The adjusted value will be applied to all subsequent parcels, except those resulting from arrears attributed to the Contractor.</p> <p>The updating of the contract price will be carried out according to the following formula:</p> $R = V (I - I_0) / I_0$ <p>Wherein:</p> <p>R = Adjustment amount</p> <p>V = Current year contract balance</p> <p>I = Index for the month of adjustment</p> <p>I₀ = Index for the month when financial effects begin</p> <p>*In case there is a delay in the execution of the work without any supervening justification, the readjustment will be calculated based on the programmed balance or the original schedule, and not the current balance. This is to prevent the Contractor from benefiting from readjustments resulting from delays attributed to it.</p>
14	<p>Cláusula 14 Preço de Contrato e pagamento, Subcláusula 14.3 Declarações da Contratada, inciso (a)</p>	<p>O inciso (a) se modifica da seguinte forma:</p> <p>A Contratada deverá, de acordo com o cronograma especificado no Cronograma 3.4 [Avaliação e Pagamento], apresentar uma Declaração em formato digital e duas (2) cópias impressas ao Engenheiro e à fiscalização, em um formulário aprovado pelo Engenheiro, mostrando em detalhes os valores aos quais a Contratada considera ter direito até o final do período de pagamento relevante, juntamente com documentos de apoio que deverão incluir o relatório de progresso relevante, de acordo com a Subcláusula 4.19 [Relatórios de Progresso].</p> <p>The Contractor shall, in accordance with the timing specified in Schedule 3.4 [Valuation and Payment], submit a Statement in two (2) copies to the Engineer, in a form approved by the Engineer, showing in detail the amounts to which the Contractor considers itself to be entitled up to the end of the relevant payment period, together with supporting documents which shall include the relevant report on progress in accordance with Sub-Clause 4.19 [Progress Reports].</p>

15	<p>Cláusula 14 Preço de Contrato e pagamento, Subcláusula 14.5 Equipamentos e Materiais Destinados às Obras, inciso (b) (i)</p>	<p>O inciso (b) (i) se modifica da seguinte forma:</p> <p>Um valor para as Instalações e/ou Materiais que foram instalados no Local para incorporação nas Obras Permanentes.</p> <p>An amount for Plant and Materials which have been installed on the Site for incorporation in the Permanent Works.</p>
16	<p>Cláusula 14 Preço de Contrato e pagamento, Subcláusula 14.10 Estimativa na Recepção, inciso a)</p>	<p>O inciso a) se modifica da seguinte forma:</p> <p>Dentro de oitenta e quatro (84) dias após receber o Certificado de Recebimento Provisório das Obras ou uma Seção, a Contratada deverá submeter ao Engenheiro em formato digital e duas (2) cópias impressas de uma Declaração com documentos de apoio, de acordo com a Subcláusula 14.3 [Declarações da Contratada] mostrando:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) o valor de todos os trabalhos realizados de acordo com o Contrato até a Data de Conclusão das Obras ou da Seção; (ii) quaisquer outras quantias que a Contratada considere devidas na Data de Conclusão das Obras ou da Seção; (iii) uma estimativa de quaisquer outros valores que a Contratada considere que lhe sejam ou venham a ser devidos após a Data de Conclusão das Obras nos termos do Contrato. Os valores estimados devem ser apresentados separadamente nesta Declaração; (iv) qualquer Reivindicação para a qual a Contratada tenha emitido uma Notificação de acordo com a Subcláusula 20.3 [Reivindicações da Contratada] em relação à Obra ou à Seção relevante assumida, que a Contratada considere devida pela Contratante para todos os eventos e circunstâncias que tenham ocorrido até a Data de Conclusão; e (v) qualquer Reivindicação contestada ou assunto relacionado à totalidade das Obras ou Seção relevante que tenha sido encaminhada para resolução de disputas sob a Cláusula 21 [Resolução de Disputas] <p>Within eighty-four (84) days after receiving the Taking-Over Certificate for the Works or a Section, the Contractor shall submit to the Engineer two (2) copies of a Statement with supporting documents, in accordance with Sub-Clause 14.3 [Contractor's Statements], showing:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) the value of all work done in accordance with the Contract up to Date of Completion for the Works or the Section; (ii) any further sums which the Contractor considers to be due at the Date of Completion of the Works or the Section; (iii) an estimate of any other amounts which the Contractor considers have or will become due to it after the Date of Completion of the Works under the Contract. Estimated amounts shall be shown separately in this Statement; (iv) any Claim for which the Contractor has issued a Notice under Sub-Clause 20.3 [Contractor's Claims] in respect of the Works or relevant Section taken over, which the Contractor considers to be due from the Employer for all events and circumstances that have occurred up to the Date of Completion; and (v) any disputed Claims or matter relating to the whole of the Works or relevant Section that has been referred to dispute resolution under Clause 21 [Dispute Resolution].

17	<p>Cláusula 14 Preço de Contrato e pagamento, Subcláusula 14.11 Declaração Final, inciso (a)</p>	<p>O inciso (a) se modifica da seguinte forma:</p> <p>Dentro de cinquenta e seis (56) dias após receber o Certificado de Conclusão Final, a Contratada deverá apresentar ao Engenheiro, em formato digital e duas (2) cópias impressas de uma minuta de Declaração Final com documentos comprobatórios mostrando em detalhes, em um formulário aprovado pelo Engenheiro:</p> <p>(i) o valor de todo o trabalho realizado de acordo com o Contrato; e</p> <p>(ii) quaisquer outras quantias que a Contratada considere que lhe sejam devidas nos termos do Contrato ou de outra forma.</p> <p>Within fifty-six (56) days after receiving the Final Completion Certificate, the Contractor shall submit to the Engineer, two (2) copies of a draft final Statement with supporting documents showing in detail, in a form approved by the Engineer:</p> <p>(i) the value of all work done in accordance with the Contract;</p> <p>(ii) and any further sums which the Contractor considers to be due to it under the Contract or otherwise.</p>
18	<p>Cláusula 18 Rescisão, Subcláusula 18.6 Rescisão de Pagamento Opcional, inciso (b) (c) e (d)</p>	<p>O inciso (b) (c) and se modifica da seguinte forma:</p> <p>(b) Após a data de rescisão, o Contratado deverá, assim que possível, enviar ao Engenheiro (com uma cópia para o Empregador) detalhes de suporte do valor do trabalho executado até a data de rescisão, que devem incluir:</p> <p>(i) os valores a pagar por qualquer trabalho realizado para o qual um preço é declarado no Contrato e para o qual o Contratado não foi pago, incluindo variações e determinações feitas sob o Contrato;</p> <p>(ii) qualquer outro Custo que nas circunstâncias foi razoavelmente e adequadamente incorrido pelo Contratado na expectativa de concluir as Obras;</p> <p>(iii) o Custo razoável e adequadamente incorrido para a remoção de Obras Temporárias e Equipamentos do Contratado do Local e o retorno desses itens ao local de negócios do Contratado em seu país (ou para qualquer outro destino sem custo maior); e</p> <p>(iv) o Custo razoável e adequadamente incorrido para a repatriação do Pessoal do Contratado empregado totalmente em conexão com as Obras na data de rescisão.</p> <p>(c) O Engenheiro deverá então prosseguir sob a Subcláusula 3.5 [Acordo ou Determinação] para concordar ou determinar o valor do trabalho feito na data de rescisão. O Engenheiro deverá emitir um Certificado de Pagamento para o valor assim acordado ou determinado de acordo com a Subcláusula 14.6 [Emissão de Certificado de Pagamento Provisório], sem a necessidade de o Contratado enviar uma Declaração.</p> <p>(d) Após a rescisão do contrato, quaisquer itens não pertencentes ao Empregador, conforme especificado no Parágrafo (a) da Subcláusula 7.7, permanecerão como propriedade do Contratado. O Contratado será responsável pela remoção e transporte de tais itens do canteiro de obras e pela coordenação de todos os arranjos necessários para sua remoção.</p>

		<p>(b) After the date of termination, the Contractor shall, as soon as practicable, submit to the Engineer (with a copy to the Employer) detailed supporting particulars of the value of the work executed up to the date of termination which shall include:</p> <p>(i) the amounts payable for any work carried out for which a price is stated in the Contract and for which the Contractor has not been paid including variations and determinations made under the Contract;</p> <p>(ii) any other Cost which in the circumstances was reasonably and properly incurred by the Contractor in the expectation of completing the Works;</p> <p>(iii) the reasonable and properly incurred Cost for the removal of Temporary Works and Contractor's Equipment from the Site and the return of these items to the Contractor's place of business in its country (or to any other destination at no greater cost); and</p> <p>(iv) the reasonable and properly incurred Cost for the repatriation of the Contractor's Personnel employed wholly in connection with the Works at the date of termination.</p> <p>(c) The Engineer shall then proceed under Sub-Clause 3.5 [Agreement or Determination] to agree or determine the value of work done at the date of termination. The Engineer shall issue a Payment Certificate for the amount so agreed or determined in accordance with Sub-Clause 14.6 [Issue of Interim Payment Certificate], without the need for the Contractor to submit a Statement.</p> <p>(d) Upon termination of the contract, any items not owned by the Employer as specified in Paragraph (a) of Sub-Clause 7.7 shall remain the property of the Contractor. The Contractor shall be responsible for the removal and transportation of such items from the construction site, and for coordinating all necessary arrangements for their removal.</p>
-	-	-

Parte 2: Cláusulas Adicionais

As Condições Gerais são complementadas pela inclusão das seguintes condições adicionais:

Nº	Nº e Título da Cláusula/Subcláusula	Condição Geral Adicional
1	Cláusula 1 Disposições Gerais, Subcláusula 1.1.Definições	<p>Se incorpora o seguinte definição:</p> <p>Fiscalização: significa a entidade encarregada de realizar a fiscalização da obra, de forma a garantir que essa seja concluída de acordo com o disposto no Contrato de Construção para Grandes Obras.</p> <p>Supervision: means the entity responsible for supervising the work, in order to ensure that it is completed in accordance with the provisions of the Construction Contract for Major Works.</p>
2	Cláusula 6 Início, Atrasos e Suspensão, Subcláusula 6.8 Multas para efeito de Prevenção	Incorpora-se a Subcláusula 6.8, conforme segue:

As Multas para efeitos de prevenção deverão ser descontadas e restituídas quando a Contratada executar adequadamente as tarefas. As multas para efeitos de prevenção são:

Não início dos trabalhos:

A não iniciação injustificada da Obra por parte da CONTRATADA, ou atrasos na apresentação do Programa Obra e os demais documentos exigidos para a assinatura da Ata de Início, o Contratante dará lugar à aplicação de uma multa equivalente a zero vírgula um por cento (0,1%) do valor da seção ou do valor aceito do Contrato para cada dia útil de atraso, desde que isso não configure uma causa de rescisão do contrato de acordo com a Cláusula Geral 15.

Não entrega de outras documentações previstas no contrato

A não entrega, injustificada, da documentação exigidos no contrato, ou atrasos na apresentação dos mesmos por parte da CONTRATADA, o Contratante dará lugar à aplicação de uma multa equivalente a um por cento (0,1%) do valor da seção ou do valor aceito do Contrato para cada semana de atraso, desde que isso não configure uma causa de rescisão do contrato de acordo com a Cláusula Geral 15.

Descumprimento do Programa de Obra Contratual:

Durante a execução da obra, quando a CONTRATADA não cumprir, sem motivo justificado, o Programa de Obra, o Contratante aplicará uma multa equivalente a zero vírgula um por cento (0,1%) do valor da seção o valor aceito do Contrato por cada semana de atraso, desde que tal não constitua uma causa de rescisão do contrato de acordo com a cláusula geral 11.

Paralisação da execução dos trabalhos:

Se a CONTRATADA suspender a execução dos trabalhos sem causa justificada, o Contratante aplicará uma multa equivalente a um por cento (1,0%) do valor da seção o valor aceito do Contrato por cada semana útil de paralisação, desde que tal não constitua uma causa de rescisão do contrato nos termos da cláusula geral 15.

Descumprimento do Aviso de Melhoria de HSSE (Saúde, Segurança, Social e Ambiental):

Se a CONTRATADA não cumprir as solicitações indicadas em um Aviso de Melhoria de HSSE, o Contratante aplicará uma multa equivalente a um por cento (1,0%) da medição do mês do informe e até que seja cumprido o aviso de melhoria.

Estes Avisos de Melhoria de HSSE, serão informados à Contratada mediante o uso de Ordens de Serviços ou por informes de visitas realizadas aos terrenos e locais de obra, pelo pessoal do UNOPS.

As Multas para efeitos de prevenção não poderão ultrapassar 10% do Montante do Preço do Contrato e esse limite é independente e cumulativo dentro do montante máximo de danos por atraso estabelecidos na subcláusula 8.7. As multas acima descritas terão caráter preventivo, ou seja, se a CONTRATADA recuperar parcial ou totalmente os atrasos em que incorreu, o CONTRATANTE a pedido por escrito da CONTRATADA, perdoará as multas mediante a atribuição dos montantes retidos sem qualquer tipo de atualização monetária e as deduções correspondentes.

A CONTRATADA não terá direito a reclamar interesses de nenhum tipo sobre os montantes retidos.

	<p>Preventive penalties shall be deducted and refunded when the Contractor duly performs the tasks. The preventive penalties are as follows:</p> <p><u>Non-commencement of works:</u> If the CONTRACTOR unjustifiably fails to commence the Works, or delays in submitting the Work Program and other documents required for signing the Commencement Order, the Employer shall apply a penalty equivalent to zero point one percent (0.1%) of the value of the section or the accepted value of the Contract for each working day of delay, provided that this does not constitute a cause for termination of the contract in accordance with General Clause 15.</p> <p><u>Non-submit other documents required by the contract:</u> If the CONTRACTOR unjustifiably not submit the documents required by the contract or delays in submitting them, the Employer shall apply a penalty equivalent to zero point one percent (0.1%) of the value of the section or the accepted value of the Contract for each week of delay, provided that this does not constitute a cause for termination of the contract in accordance with General Clause 15.</p> <p><u>Non-compliance with the Contractual Work Program:</u> During the execution of the works, if the CONTRACTOR fails to comply with the Work Program without justified cause, the Employer shall apply a penalty equivalent to zero point one percent (0.1%) of the value of the section or the accepted value of the Contract for each working day of delay, provided that this does not constitute a cause for termination of the contract in accordance with General Clause 15..</p> <p><u>Stoppage of work:</u> If the CONTRACTOR suspends the execution of the works without justified cause, the Employer shall apply a penalty equivalent to one percent (1.0%) of the value of the section or the accepted value of the Contract for each working day of stoppage, provided that this does not constitute a cause for termination of the contract in accordance with General Clause 15.</p> <p><u>Non-compliance with the HSSE (Health, Safety, Social and Environmental) Improvement Notice:</u> If the CONTRACTOR fails to comply with the requests indicated in an HSSE Improvement Notice, the Employer shall apply a penalty equivalent to one percent (1.0%) of the measurement for the month of the report and until the improvement notice is complied with.</p> <p>These HSSE Improvement Notices will be informed to the contractor through the use of Service Orders or by reports of visits made to the land and work sites by UNOPS personnel.</p> <p>Preventive penalties may not exceed 10% of the Contract Price Amount and this limit is independent and cumulative within the maximum amount of delay damages established in sub-clause 8.7. The penalties described above will be preventive, that is, if the CONTRACTOR partially or totally recovers the delays incurred, the EMPLOYER, at the written request of the CONTRACTOR, shall condone the penalties by assigning the amounts withheld without any type of monetary update and the corresponding deductions.</p> <p>The CONTRACTOR shall not be entitled to claim interest of any kind on the amounts withheld.</p>
--	--